

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Программа профессиональной переподготовки

Педагогический состав курса: преподаватели СПбГУТ и СПбГУ, носители языка, переводчики-практики.

Структура курса:

Дисциплина	Общая трудоемкость	Форма аттестации
Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка	216 часа	Экзамен
Основы теории перевода	36 часов	Зачет
Практика профессионально-ориентированного перевода	180 часов	Экзамен
Автоматизированные системы перевода и постредактирование	36 часов	Зачет
Спец курс «Перевод деловой документации»	36 часов	Зачет
	36 часов	Выпускная квалификационная работа
Итого:	540 часов	

Подробнее о дисциплинах:

- 1) Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка. Дисциплина нацелена на интенсивное повышение общего уровня языковой подготовки. На занятиях мы развиваем разговорную речь, обсуждая как технические вопросы, так и злободневные, играя в коммуникативные игры, активно обогащая словарь; изучаем "подводные камни" английской грамматики; тренируем восприятие иноязычной речи на слух (независимо от акцента); ставим произношение. Дисциплину ведут преподаватели СПбГУТ с уровнем C2, приглашаются носители языка.
- 2) Основы теории перевода. Дисциплина освещает основные теоретические проблемы, связанные с переводческой деятельностью. Занятия проходят

по методике «перевернутый класс» и в формате воркшопов, предполагающих отработку всех полученных теоретических знаний на практике.

- 3) Практика профессионально-ориентированного перевода вмещает в себя как письменный, так и устный перевод технических, научно-популярных, публицистических текстов, а также перевод переговоров, круглых столов, конференций. Мы не только научимся хорошо понимать и переводить, но и существенно разовьем эрудицию, лингвистическое мышление, память.
- 4) Дисциплина Автоматизированные системы перевода и постредактирование подразумевает знакомство с современными машинными средствами перевода, а также формирование навыков постредактирования. Дисциплину ведут преподаватель СПбГУ, переводчик-практик и преподаватель русского языка и культуры речи СПбГУТ
- 5) Спецкурс «Перевод деловой документации» поможет справиться с переводом договоров, уставов и иных документов, с которыми часто сталкиваются сотрудники крупных международных компаний.

Расписание:

Занятия длятся учебный год и проходят с конца сентября по май (июнь – написание ВКР с научным руководителем) в вечернее время, преимущественно в Zoom. Занятия, проводимые в Университете (пр-т Большевиков, 22) составляют 20-30% учебного времени. Несколько раз в год организуются выездные мероприятия.

Планируемое расписание на 2023-2024 учебный год: вт., пят. 18:30-21:30

Стоимость:

Стоимость курса составляет 69 000 рублей в год, оплата по семестрам или месяцам.

Документы:

Слушатели, успешно освоившим программу, выдается Диплом о профессиональной переподготовке, позволяющий вести профессиональную деятельность в области иностранного языка и перевода

